

CONTENTS

Передмова.....	7
Foreword.....	11
Unit 1. The Translator’s Profile	13
Welcome to the Profession	13
Professional Resume (Sample)	14
Professional Targets.....	19
ATA (Americam Translation Association).....	20
Machine Translation (MA) vs. Computer-Assisted Translation (MAT).....	22
In-House vs Freelance	27
Unit 2. Translating with Subject Area Knowledge in Mind.....	35
Subject Area Knowledge in Translation Practice.....	35
Society and Politics.....	38
Public Safety.....	52
Gender and Professions: Possibilities and Limitations.....	59
Translating the World of Business	65
Law/Legal Translation.....	77
Science and Engineering	89
Environmental Challenges	95
Medical Translation.....	102
The World of Education.....	114
Unit 3. Surface and Deep Structure in Translation. Form and Meaning.....	125
Word Choice: a Decision-Making Technique.....	125
Paronyms as a Translation Challenge.....	133
Words of Broad Semantcs	136

Polysemy in Translation.....	138
Style and Register in Translation. Formal Language vs Informal Language.....	142
Unit 4. International Words as an Efficient Translation Technique.....	149
Latin and Greek Effect: Ancient Roots	149
Greek Influence.....	150
Latin Effect.....	152
The Pitfalls of False Friends of the Translator.....	156
Unit 5. US / Britain/ Ukraine via Cultural Patterns.....	157
Translating Culture	157
Case study 1.....	160
Case study 2.....	167
Case study 3.....	169
References	174
Glossary.....	178
Appendix 1	181
Appendix 2	183
Appendix 3.....	197
Appendix 4.....	198
Список використаних джерел.....	204